

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ

ՍՈՖՅԱ ԱԼԲԵՐՏԻ ՍՏԵՓԱՆՅԱՆ

**ԻՏԱԼԱԿԱՆ ՓՈԽԱՌՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԻՄԱՍՏԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՎ
ՀՆՁՑՈՒՆԱԲԱՆԱԿԱՆ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԱՆԳԼԵՐԵՆՈՒՄ**

Ժ. 02.07 - «Գերմանական լեզուներ» մասնագիտությամբ
բանասիրական գիտությունների թեկնածուի գիտական
աստիճանի հայցման ատենախոսության

ՍԵՂՄԱԳԻՐ

ԵՐԵՎԱՆ - 2013

ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СТЕПАНЯН СОФИЯ АЛЬБЕРТОВНА

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ИТАЛЬЯНСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.07 – «Германские языки»

ЕРЕВАН – 2013

Ատենախոսության թեման հաստատվել է Երևանի Վ. Բրյուսովի անվան պետական լեզվաբանական համալսարանում:

Գիտական ղեկավար՝ Բ.Գ.Թ., դոցենտ Ն.Ս. Հովհաննիսյան
Պաշտոնական ընդդիմախոսներ՝ Բ.Գ.Դ., դոցենտ Ա.Ա. Սիմոնյան
Բ.Գ.Թ. Գ.Ա. Ղազարյան

Առաջատար կազմակերպություն՝ «Ինտերլինգվա» լեզվագիտական համալսարան

Ատենախոսության պաշտպանությունը կայանալու է 2013 թ. հունիսի 21-ին, ժամը 12:30-ին ՀՀ ԲՈՂ-ի ԵՊՀ-ում գործող 009 «Գերմանական լեզուներ» մասնագիտական խորհրդի նիստում (Ալեք Մանուկյան 1):

Ատենախոսությանը կարելի է ծանոթանալ ԵՊՀ գրադարանում:

Սեղմագիրն առաքված է 2013 թ. մայիսի 17-ին:

Մասնագիտական խորհրդի
գիտական քարտուղար
Բ.Գ.Դ., պրոֆեսոր Ե.Լ. Երզնկյան

Тема диссертации утверждена в Ереванском государственном лингвистическом университете им В. Брюсова.

Научный руководитель – к.ф.н., доцент Оганесян Н.С.

Официальные оппоненты – д.ф.н., доцент Симонян А. А.

к ф.н. Казарян Г.А.

Ведущая организация – Лингвистический университет
“Интерлингва”

Защита диссертации состоится 21 июня 2013 г. в 12:30 на заседании специализированного совета 009 «Германские языки» ВАК РА при Ереванском государственном университете (0025 Ереван, ул. А. Манукяна 1).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ЕГУ.

Автореферат разослан 17 мая 2013 г .

Ученый секретарь
специализированного совета
д.ф.н., проф.

Е. Л. Ерзинкян

Данная диссертационная работа посвящается исследованию особенностей фонетической и семантической ассимиляции итальянских заимствований в английском языке и их классификации с точки зрения фонетического и семантического признаков. В работе реализован диахронический подход к проблеме, что позволяет раскрыть специфику ассимиляции заимствований в исторической перспективе.

Актуальность темы исследования определяется тем фактом, что в настоящее время исследование заимствованной лексики становится все более значимым в связи с тем, что английский язык, функционируя как язык международного общения, впитывает все новые и новые иностранные слова, которые в дальнейшем могут составить часть его лексического состава.

В современном мире можно выделить ряд факторов, которые обуславливают непрерывный процесс взаимообогащения языков: усиление тенденций глобализации, важность роли межкультурных контактов в широкой области межъязыковых взаимоотношений. Ввиду того, что языком-реципиентом в рамках нашего исследования является английский, изучение темы становится актуальным для ряда языков, которые, также как итальянский, могут участвовать в процессе взаимообогащения. Для понимания современной стадии необходимо, в первую очередь, проанализировать историю взаимодействия языков, что позволит определить основные тенденции, актуальные и для современного этапа.

Научная новизна исследования обусловлена тем фактом, что в диссертационной работе подробно исследуются стадии ассимиляции на основе семантического и фонетического критериев и особенности ассимиляции итальянских заимствований в словарном составе английского языка, начиная с раннего периода и до современного состояния. В работе впервые проводится анализ корреляции семантического и фонетического компонентов на материале ранее не привлекавшихся лексикографических источников, а также осуществляется комплексное исследование процесса ассимиляции на основе художественной литературы и корпуса британского и американского английского.

Следует отметить, что каждый из выделенных компонентов в процессе ассимиляции оказывает влияние на прочие и сам попадает под влияние их специфики. На взаимоотношение отдельных компонентов также оказывают влияние семантические функции, выделенные Халидеем¹. Взаимовлияние в процессе ассимиляции определяется также различными факторами, которые могут носить социальный, исторический, когнитивный или психологический характер.

Данный подход позволяет раскрыть сущность сложности взаимодействия различных сторон слова, так как предполагает исследование не только исключительно языковых, но и экстралингвистических факторов, оказывающих то или иное влияние на процесс заимствования.

¹ Halliday M. Language and Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning. London: Edward Arnold, 1978.

Основную цель диссертационной работы можно сформулировать как исследование принципов и путей ассимиляции иностранной лексики итальянского происхождения в английском языке с точки зрения двух компонентов: семантического и фонетического. Для полноценного анализа необходимо выделение стадий и уровней ассимиляции, определение основных периодов в истории взаимодействия языков, а также сфер заимствования.

На основе информации, полученной в ходе такого анализа, становится возможным выделение стадий ассимиляции итальянских заимствований в английском языке.

Для достижения поставленной цели в исследовании мы ставим следующие **задачи**:

- исследование принципов фонетической ассимиляции;
- исследование принципов семантической ассимиляции;
- выделение стадий ассимиляции с диахронической точки зрения,
- установление взаимосвязи между процессами ассимиляции фонетического и семантического компонентов.

Материалом исследования послужили около 600 итальянских лексем и примеров, отобранных методом сплошной выборки из словарей, произведений художественной литературы, а также эпистолярной и периодической литературы. Для анализа используется материал статей Большого Оксфордского Словаря (далее-OED).

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные данные, основанные на анализе конкретного языкового материала, позволяют обобщить и систематизировать причины заимствования итальянских лексем в английском языке и процесс их ассимиляции в языке-доноре. Данное исследование также открывает возможности детального изучения механизмов взаимовлияния различных компонентов (в частности семантического и фонетического) на процесс ассимиляции иноязычной лексики в английском языке. Результаты исследования расширяют имеющееся представление о влиянии сходства или различия структуры контактирующих языков на процесс заимствования и, таким образом, вносят определенный вклад в такое важное направление языкознания как развитие языков.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования материалов исследования для преподавания курсов по истории языка, лексикологии, для написания дипломных и курсовых работ.

В работе использовались аналитический и сопоставительный **методы**. Кроме того, в силу особенности материала исследования применялся контекстный метод анализа. Для большей объективности описания языковых явлений нами также применялся статистический метод.

Положения, выносимые на защиту:

1. Соотнесение периодов и волн заимствования в диахронической перспективе.
2. Классификация и модели развития заимствованной лексики;
3. Классификация заимствованной лексики на основе семантического компонента;

4. Классификация заимствованной лексики на основе фонетического компонента;
5. Концепция соотнесения типологий заимствованной лексики на основе семантического и фонетического компонентов, принципов взаимного влияния аспектов ассимиляции и их зависимость от семантических функций.

Структура диссертации определена ее целями и задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во **введении** обозначаются цели, задачи и выносимые на защиту положения исследования, а также обосновываются актуальность и новизна исследования, указывается теоретическое и практическое значение работы.

В **главе I** «Заимствованная лексика итальянского происхождения в английском языке в диахронической перспективе» излагаются теоретические предпосылки работы. В фокус исследования попадает сущность понятия заимствования; представлен исторический обзор данной проблемы в английском языке, периодизация и классификация заимствований по основным областям заимствования, а также причины заимствования.

В качестве ключевых аспектов проблемы заимствований как в исследованиях широкого плана (Э.М. Дубенец, Р.З. Гинзбург, В.В. Елисеева, Г.Б. Антрушина, О. Есперсен), так и в более специализированных (Л. Пиннавия, К. Диетц, М. Прац) выделяют следующие:

- период появления заимствования;
- сфера общественной жизни, к которой принадлежит заимствованная лексема;
- причины заимствования и ассимиляции (исчезновения заимствованной лексической единицы и замены ее другой единицей).

Необходимо отметить, что процесс взаимообогащения языков является непрерывным, однако можно выделить периоды, когда взаимодействие становится более интенсивным или, напротив, снижается.

В исследованиях, посвященных проблеме заимствований итальянской лексики, представлены два подхода к периодизации: 1) синхронный, который приемлен к изучению итальянских заимствований и характерен для статистических исследований Волффа² и Версмера³. Данный тип периодизации обеспечивает соотнесение определенного количества заимствований с конкретным историческим периодом, что дает возможность оценить масштаб заимствований, относящихся к определенной области или этапу; 2) второй подход предполагает выделение волн заимствований - периодов, в рамках которых заимствовано существенное количество лексических единиц⁴.

² Wolff D. An Investigation into the Vocabulary of English Dictionaries and Newspapers. A Preliminary Report, International Organisation for Ancient Languages Analyses by Computer, Revue, 2, 1969

³ Wermser R. Statistische Studien zur Entwicklung des Englischen Wortschatzes. Bern: Francke, 1976.

⁴ Hitchens H. The Secret Life of Words: How English Became English. London: Murray, 2008.

С учетом данных линейных периодизаций можно представить следующую последовательность волн заимствований:

- вторая половина XIV в.;
- вторая половина XVI в.;
- XVIII в.;
- XX в.

Однако авторы в своих исследованиях не рассматривают особенности каждого исторического периода, который характеризуется новыми заимствованиями из определенных областей. В представленном исследовании нами рассмотрено количество заимствований из итальянского языка в различные исторические периоды, а также приведены основные тематические области заимствований, которые определяются периодами заимствованной лексики.

Так, период правления Елизаветы I знаменуется появлением новых итальянских заимствований во многих сферах общественной жизни. Начало финансово-торговых отношений между странами способствует проникновению ряда слов из области торговли и финансов: *contraband, firm, frigate, manage, mercantile, traffic*. К елизаветинской эпохе также относятся заимствования из области музыки, архитектуры, развлечений, кулинарного искусства и криминальной сферы. Итальянские заимствования данных тематических областей представлены следующими итальянскими лексемами: *allegro, balcony, cadenza, carnival, cipola, duet, lottery, pergola, piazza, tarot, vertigine* и др. Интерес также представляют итальянские заимствования, пришедшие из литературы, где источником многих заимствований стали произведения У. Шекспира: *basta, ben trovato, ben venuto, capriccio, coragio, cubiculo, diablo, magnifico, perdonato, signor, varletto*. Манера злоупотреблять итальянскими словами, чтобы стараться создать впечатление знатока в определенной области, либо человека принадлежащего к более высокой социальной страте, свидетельствует о привилегированности итальянской культуры в определенных областях в данный исторический период.

Второй период, принесший наибольшее количество итальянских заимствований обозначен возрождением популярности Гранд Тура, путешествия через всю Италию, которое считалось важной составляющей образованного молодого человека. Одной из наиболее насыщенных сфер заимствований продолжает оставаться музыка, а итальянское музыкальное искусство продолжает занимать доминирующее положение: *bravura, impresario, maestro, mandolin, melodrama, polyphonic, virtuoso*.

Интерес к итальянской культуре угасает к концу XVIII в., а его возобновление приходится приблизительно на начало 19 в., благодаря произведениям романтиков (Фосколо, Байрон, Шелли). Если во второй половине XIX в. интерес к итальянской культуре только начинает возрастать, то понастоящему высокого уровня он достигает только в XX в. С началом Первой мировой войны и последующим установлением тоталитарного режима, когда фашизм как идеология привлекает к себе всеобщее внимание, итальянские заимствования вновь проникают в английский язык. Часть заимствований проникает в английский язык также из периодической литературы по военной журналистике.

Таким образом, основные области итальянских заимствований тесно связаны с периодами, когда количество заимствований было особенно высоким. На остальных этапах количество заимствований было довольно ограниченным.

Если количество и сферы заимствований варьируют в зависимости от исторического периода, то причины заимствований являются общими для всех периодов и областей.

Всеми авторами без исключения подчеркивается важность семантической мотивации заимствования, однако помимо нее выделяются также факторы, обуславливающие заимствование как семантически мотивированных, так и несемантически мотивированных лексических единиц. В качестве несемантических факторов различные авторы определяют следующие:

- психологический;
- социальный;
- когнитивный;
- исторический.

В качестве семантических факторов представлены следующие:

- отсутствие слова для обозначения новой для языка реалии;
- передача национального колорита.

В главе II «Развитие семантического и фонетического компонентов заимствованной лексики итальянского происхождения в английском языке» рассматривается процесс исследования развития семантического и фонетического компонентов с точки зрения диахронического подхода, а также проводится классификации заимствований по данным аспектам.

Будучи комплексным процессом, семантическая ассимиляция обуславливается множеством факторов языка-донора и языка-реципиента.

Семантическая ассимиляция, как правило, сопровождается рядом изменений в фонетическом, графическом, лексическом, морфосинтаксическом обликах слова.

В английском языке итальянские заимствования подвергаются изменениям как на денотативном, так и на коннотативном уровне. Изменения на уровне денотата продиктованы контекстом.

Причины же коннотативных изменений являются следствием социолингвистической роли итальянского языка в английской культуре в данный исторический период.

Так, заимствованное слово может иметь в рамках языка-реципиента довольно ограниченное количество значений. Данный факт объясняется тем, что оно встречается в определенных контекстах, где имеет только одно значение. Примерами такого сужения семантики являются слова *affetuoso*, *bollito* и *conchetto*. Указанные слова в английском языке ограничены музыкой, производством стекла и литературой, тогда как в итальянском палитра их значений гораздо шире. Примером такого сужения семантики является лексема *rione*, обозначающая в английском языке «административный район в Риме», тогда как в итальянском семантика данного слова распространялась понятием «административный район в любом городе»:

«From the 1200s onwards Lothar's family, the Conti of Segni, occupied the west slope of the Viminal and the area behind the forum of Nerva and they had property and influence in the rione Monti, where the Colonna and the Frangipani were also settled» (Sayers, 1993: 56)

В приведенном примере автором используется *rione Monti*, что означает 'первый район Рима'.

Причиной семантических различий между исконным словом и заимствованием может стать неправильное понимание контекста, в котором используется заимствованное слово в исконном языке. Такими примерами являются итальянские лексемы *bimbo* 'ребенок', *pepperoni* 'острый перец' и *terrazzo* 'балкон, веранда', которые в английском языке приобрели значения отличные от исконных этимонов: *bimbo* 'красивая, но глупая девушка', *pepperoni* 'острая колбаса' и *terrazzo* 'тип мрамора'. Однако тщательный анализ данных слов как в языке-реципиенте так и в языке-доноре выявляет связь между ними и объясняет те семантические изменения, которым они подверглись. Так, лексема *bimbo* как в языке-доноре так и в языке-реципиенте означает 'некто с ограниченными интеллектуальными способностями'; заимствование *pepperoni* в английском языке обозначает 'острая копченая колбаса' для приготовления которой необходимо добавить итальянского перца «*peperone*», а заимствование *terrazzo* 'тип мрамора' используется для постройки итальянской веранды «*terrazzo*». Таким образом, во всех трех примерах можно наблюдать перенос исконного значения слова и указание на предмет, непосредственно связанный с этим значением. В первых двух примерах можно наблюдать метафорический перенос значений лексем,

1) *«She knew all that because, as Jack's private assistant, she organized him: his TV appearances, his meetings with London's shadier characters, his payments for some mucky chore or other, his alibis to the wife (who could blame him, married to that bimbo?), his hotel rooms» (Francome, 1990: 100)*

2) *«The only clue to his origins is that some pizzas come topped with suho meso, popular among Bosnian Muslims who avoid pork-based pepperoni» (<http://www.nytimes.com/2011/09/28/dining/bosnian-food-from-the-homeland-now-mainstreamed.html?pagewanted=all>)*

тогда как последующее предложение является примером метонимического переноса на основе ассоциации по смежности:

3) *«Luce's room, with a terrazzo floor and the minimum of modern furniture, was at the back, looking over the canal» (<http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=terrazzo&mysubmit=Go>)*

Помимо сужения денотативного значения, может иметь место и расширение семантики заимствования-генерализация. Большинство итальянских заимствований подвергаются процессу генерализации, вследствие чего слово может приобрести новые значения и стать полисемантическим. В качестве одного из примеров представим итальянское слово *irredenta* (ит. *irredento* 'неосвобожденный'). В конце 19 в. итальянские националисты широко использовали слово для обозначения регионов, относящихся к Италии, но находящихся под управлением другого государства. В английском языке слово впервые упоминается в начале 20 в. в виде производных слов *irredentist* и *irredentism*.

Позже слово *irredentist* расширило значение, указывая на «политического активиста, ратующего за возвращение потерянных земель» или «человека, кто хочет приобрести потерянное». Следует отметить, что данное заимствование, в основном, употребляется в английском языке в качестве атрибута, например,

«*Moreover, a violent irredentist movement in Eastern Roumelia was ready to struggle for union with Bulgaria*»
(<http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=irredentist+&mysubmit=Go>).

Иногда заимствованные слова не только приобретают новые значения, но и окончательно утрачивают свою изначальную семантику. Именно таким образом ассимилировалось в английском языке слово *ditto* (ит. *detto*). Слово, как и в итальянском языке, обозначало месяц, который уже ранее упоминался в ряде документов. Позже значение лексемы *ditto* расширяется, обозначая уже не только ранее упомянутую дату, но и ранее упомянутый факт. Однако, с 18 в. лексема заменяет значение на обозначение повторения в принципе:

«*When I was a junior doctor in hospitals in the late 1920s, I had under my care a doctor, then over 60, who told me that when he was young in London, he knew of a doctor's plate which conveyed this message to prospective patients: Medicine and advice fourpence, superior ditto sixpence.*»
(<http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=ditto&mysubmit=Go>)

Помимо сужения денотативного значения, нередко имеет место привнесение новых коннотативных значений, в результате чего заимствования приобретают стилистические коннотации, отличные от исконных, т.е. заимствованная лексема подвергается процессу амелиорации (положительная оценка) или пейорации (отрицательная оценка). Примерами таких изменений являются лексемы *letty*, *cantabank*, *mangaree*, *politico*. Все четыре лексемы сохранили денотативные значения исконных лексем- 'кровать', 'кушать', 'певец', 'политик', но приобрели новые коннотативные значения. Так, лексема *politico* подвергается процессу пейорации и приобретает в языке-реципиенте негативную окраску из-за предвзятого отношения англичан к политике и политикам Италии в 17 в.:

«*That politico, Gorbachev, is an amateur, a provincial hick who thinks he's made it big.*» (<http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=politico&mysubmit=Go>)

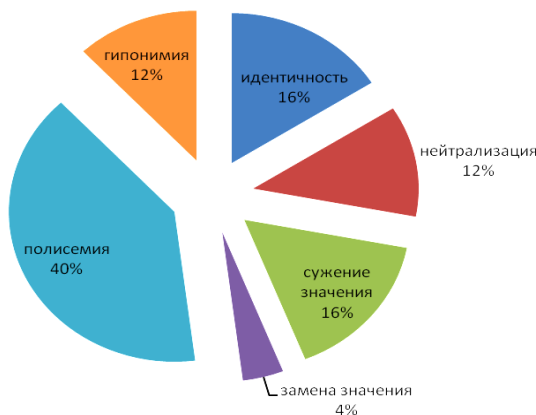
Заимствования, которые попадают в лингвистическую систему другого языка, часто функционируют в тех же семантических полях, что и другие лексемы в данном языке, вследствие чего возникает «конфликт» между заимствованием и исконным словом, который может быть разрешен перераспределением иерархических отношений между заимствованием и синонимичным ему словом в языке-реципиенте. Одна из лексем становится гипонимом и противопоставляется слову с более широким смысловым содержанием, гиперониму. Вследствии сужения семантики итальянское заимствование имеет более ограниченное употребление, чем его английский эквивалент. Так, заимствования *ballerina*, *concerto* и *vendetta* имеют более специализированные денотативные значения- 'балерина', 'литературная идея', 'семейная вражда', чем их итальянские этимоны- «танцовщица, идея, месть».

Тем самым, они создают семантический баланс между заимствованием и исконной лексемой в силу чего они сохраняются в словаре языка-донора.

Еще одним способом решение «конфликта» между заимствованием и уже существующей лексемой является нейтрализация. Процесс нейтрализации может затрагивать как всю лексему, так и одно из значений лексемы, как например, в случае заимствования *gusto*. Заимствование *gusto* впервые появилось в словаре английского языка в 17 в. и обозначало ‘пристрастие, удовольствие, с которым выполняется какое-либо действие; пикантность, особый вкус’- значения, которые используются и в наши дни, в то время как другое значение лексемы ‘определенный вкус еды’, подверглось процессу нейтрализации. Лексема была заменена соответствующими английскими лексическими эквивалентами *flavor* и *taste*.

В ходе анализа итальянских лексем нами было установлено, что в процентном соотношении наиболее распространенным способом ассимиляции является расширение значения: к нему относится 40% заимствований, которые ассимилируются посредством полисемии, и 12% заимствований, которые ассимилируются посредством гипонимии и нейтрализации. 16% лексем итальянского происхождения сохраняет идентичность значения, тогда как значение точно такого количества лексем сужается. Наименьшее количество заимствований ассимилируется посредством замены значения – 4%. (рис. 1)

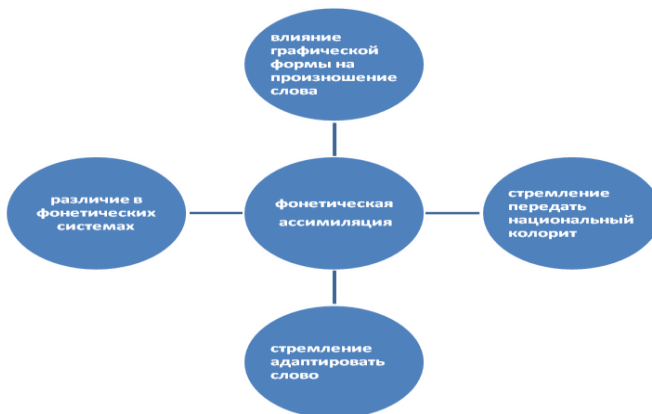
Рис. 1



В данной главе нами также рассматривается процесс ассимиляции фонетического компонента, который является одним из наименее изученных. Сложность изучения данного компонента с точки зрения диахронии заключается в проблематичности его фиксации на различных стадиях ассимиляции.

В качестве причин фонетических изменений мы выделяем следующие детерминанты фонетической ассимиляции (рис. 2):

Детерминанты фонетической ассимиляции



Таким образом, часть заимствований может ассимилироваться путем замещения фонем (уподобление), несуществующих в английском языке, фонемами близкими по звучанию.

К данной категории относятся различия в фонетических системах языка-донора и языка-реципиента. В сравнении с итальянскими гласными в случае /ε/ и /o/ английские гласные являются более открытыми, чем звуки фонетической системы языка-донора. Английский звук /æ/ располагается в трапеции гласных несколько выше, чем звук в итальянской лексеме, а звуки /i/ и /u/ являются более центральными.

Примерами фонетических изменений такого характера могут быть следующие заимствования: *al dente* /əl dɛnte/, *ditto* /ditto/, которые, сохранив в английском языке свою орфографическую форму, приобретают новое звучание /æɪl 'denteɪ/ и /'dɪtəʊ/.

Изменения претерпевают также безударные гласные. Так, если в итальянском заимствовании в конце слова располагаются звуки /ε/ и /o/, то в английском языке они замещаются дифтонгами. Данный тип ассимиляции позволяет сохранить конечный итальянский звук, который в ином случае был бы замещен звуком /ə/, типичным для окончания английских слов. К данному типу ассимиляции относятся слова *grotto* и *portico*, которые приобретают в английском произношении /'grɒtəʊ/ и /'pɔ:tɪkəʊ/, тогда как в итальянском лексемы звучат как /'grɔtta/ и /'pɔrtiko/.

Характерные тенденции фонетической ассимиляции уподобления можно выделить и в процессе ассимиляции согласных. Нехарактерные для английского языка итальянские согласные звуки замещаются ближайшими согласными звуками английской фонетической системы.

Примерами такой ассимиляции являются лексемы *bozzetto* /bɒt'setəʊ/ и *mezzani* /mɛd'zɑ:nɪ/, где мы видим замену исконных звуков /ts/ и /dz/.

Слово *guglio*, которое содержит итальянский звук /ʎ/ передается посредством замены на звонкий альвеолярный латеральный и приобретает произношение /'gu:lʝu/.

Одной из особенностей итальянской фонетической системы является удвоение согласной. В большинстве случаев итальянские геминаты в английском замещаются неударными согласными. Примерами такого замещения являются лексемы *risotto* /ri'zɒtəʊ/ и *terra* /'tɛrə/ которые сохраняют исконную орфографическую форму, тогда как их фонетический облик меняется.

Фонетические изменения заимствований могут быть представлены замещением одного звука другим в зависимости от положения данных звуков в фонетической цепочке, которая в каждом языке функционирует в соответствии со своими собственными правилами. Одним из примеров такого типа ассимиляции является слово *smorzando*. В соответствии с правилами фонетической системы итальянского языка фрикативная /s/ перед звонкой губной носовой /m/ и звонкой альвеолярной носовой /n/ всегда является звонкой, тогда как в английском языке альвеолярный фрикативный звук /s/ в данном звуковом контексте остается глухим. Таким образом, итальянское произношение /zmozrɑndəʊ/ изменено в соответствии с правилами фонетики английского языка на /smɔ:'tsɑndəʊ/.

Ассимиляция гласного звука /u/ также определяется его окружением. В английском языке перед согласной и в начале слова или же перед или после определенных согласных, данный звук передается с помощью /ju/ или нелабиализованного звука /ʌ/. Так, слово *cupola*, приобретает в английском языке транскрипцию /'kju:pələ/ и, следовательно, подвергается вышеуказанным изменениям, поскольку в итальянском произношение лексемы следующее: /kupola/. Ко второму типу относятся лексемы *gusto* /'gastəʊ/, в итальянском /gusto/, и *ultima* /'ʌltimə/, исконным произношением которого является /ultima/.

Помимо изменений в произношении гласных и согласных звуков ввиду различия фонетических систем, оба языка также имеют различные принципы постановки ударения. Различия в принципе постановки ударения оказали влияние на фонетический облик следующих слов: *casino* /kə'si:nəʊ/, тогда как в итальянском ударение ставится на последний слог /casinò/; *rondo* /'rɒndəʊ/ в отличии от итальянского /rondò/.

Изменения в произношении заимствований определяются интерпретацией иностранных фонетических особенностей языка-донора в рамках языка-реципиента. Иными словами, иностранные слова произносятся так, как если бы они были исконными словами в соответствии с их написанием. Так, замена итальянских гласных /a/, /i/, /o/ дифтонгами как если бы они были исконными английскими гласными в лексемах *cosa* англ.яз. /'kəʊzə/, итал.яз. /kɔsa/, *dado* англ.яз. /'deɪdəʊ/, итал.яз. /dado/, *via* англ.яз. /vaɪə/, итал.яз. /via/.

Ассимиляция итальянских звуков в соответствии с правилами чтения английского языка может полностью изменить произношение слова. Например, данный процесс происходит в заимствовании *cicerone* (англ.яз. /sɪs'ɹəʊni/, итал.яз. /tʃitʃe'rone/), где согласная <c> воспроизводится как глухая альвеолярная фрикативная /s/, гласная <o> как дифтонг /əʊ/, а конечная гласная <e> как ненапряженный гласный звук /i/.

Одним из признаков интегрированности заимствования в систему языка-реципиента является наличие нескольких возможных произношений. Высокой степенью ассимилированности в английском языке отличается лексема *omerta*, которая обладает двумя способами произношения в американском английском /ˌoʊmɚˈtɑ/ и /oʊˈmɜrdə/. При этом в британском английском его произношение /ˌəʊmɛːˈtɑː/ сохраняет напряженный звук в конечном слоге, что позволяет сохранить национальный колорит слова за счет близости с итальянским произношением /omerˈta/.

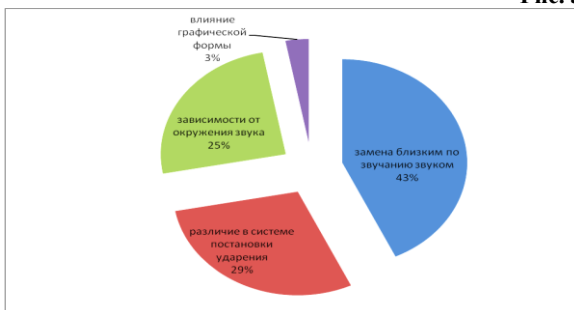
Иногда лексемы могут иметь три способа произношения. Такую степень ассимиляции получили слова *concerto* /kɒnˈtʃɛrto, kənˈtʃɛtəʊ, kənˈsɜːtəʊ/, *scenario* /sɪˈnɑːrɪəʊ, sɪˈnɛərɪəʊ, устар. feˈnario/, которые постепенно подверглись процессу ассимиляции и приняли произношение согласно нормам английской фонетической системы- /r/ и /tʃ/ в лексеме *concerto* и /ʃ/ в слове *scenario*.

В некоторых случаях в заимствованных лексемах можно наблюдать возврат к исконному итальянскому произношению, обусловленное экстралингвистической причиной-стремлением передать национальный колорит заимствования. Такими примерами являются лексемы *Bolognese* /bɒləˈn(j)eɪz, boloˈneɪz/, *mozzetta* /mɒʊˈzɛtə, mɒʊˈtsetta/. Однако, нельзя утверждать, что возврат к исконному итальянскому произношению может заменить уже существующий вариант произношения. Выбор в данном случае зависит от предпочтения говорящего.

Причины последующих изменений, которые заключаются в образовании различных способов произношения, лежат за пределами языковой системы. Они во многом являются следствием экстралингвистических факторов: большинство слов имеют хотя бы одну транскрипцию, обусловленную стремлением встроить заимствование в фонетическую систему языка-реципиента, и одну транскрипцию, которая отвечает желанию придать слову национальный колорит. Важно, что часто исконное произношение слова возвращается уже после обретения им нового облика в фонетической системе английского языка.

Ниже представлено выделенное нами процентное соотношение соответствующих способов фонетической ассимиляции итальянских заимствований и их причин (рис.3):

Рис. 3



В главе III «Корреляция семантического и фонетического компонентов» проводится подробный анализ корреляции семантического и фонетического

компонентов. Для изучения данной проблемы мы сопоставили степени ассимиляции итальянских заимствований по фонетическому и семантическому аспектам. Такой анализ позволяет выявить принципы взаимозависимости обоих аспектов и провести систематизацию данных принципов в соответствии с потенциально возможным выполнением заимствованной лексемой семантических функций, выделенных Халлидеем, а именно: идейной, межличностной и текстуальной.

В результате проведенного анализа нам удалось выяснить, что идейную функцию выполняют именно те заимствования, которые вводят в язык новые объекты и понятия, ранее не присутствовавшие в его системе. При этом, фонетическая сторона слова сохраняет произношение с небольшими изменениями, поскольку для осуществления идейной функции необходимо воспроизведение черт, которые определяют его облик как чужой для системы языка-реципиента. Семантический аспект большинства слов, выполняющих идейную функцию, приобретает более широкое значение, чем в итальянском, однако первое и основное значение лексем под влиянием данной функции сохраняет ту же семантику, что и в итальянском языке. Среди итальянских заимствований было выявлено немалое количество заимствований, которые выполняет идейную функцию. Например, лексемы *sirocco*, *lava*, *volcano*, а также названия животных, цвета, искусство и архитектура, наука, образование: *anchovy*, *antic*, *amoretto*, *cinquecentist*, *crimson*, *dilettante*, *villa*.

Лексемы, выполняющие межличностную функцию, выделяются довольно низкой фонетической ассимиляцией, а семантическая ассимиляция является более низкой, чем в случае слов, которые выполняют идейную функцию. Это объясняется наличием конкретного коннотативного значения уже на стадии заимствования слова. В сущности, само заимствование слова объясняется необходимостью передачи данного значения в языке-реципиенте. В нашем исследовании к итальянским заимствованиям, выполняющим данную функцию, можно отнести семантическое поле «престиж» и «любовь» - «ненависть». Так, лексемы *amovelous* «любовный, ласковый» и *brame* «желание, стремление» отличаются низкой степенью как семантической, так и фонетической ассимиляции. В обоих случаях сохранилось то же ударение, что в итальянском этимоне, и семантика осталось прежней в обоих случаях. Данные примеры демонстрируют взаимное влияние фонетического и семантического компонентов, которые в силу выполняемой ими функции, обуславливают одинаково низкую степень ассимиляции обоих компонентов.

В редких случаях заимствования, выполняющие межличностную функцию, могут проявлять высокую степень семантической ассимиляции. Примером может служить лексема *bravura*, которая в английском языке имеет меньше значений, чем в языке-доноре. Первое из них – «демонстрация храбрости и умение вести бой», а второе- «музыкальная композиция, требующая большого умения и чувства в исполнении»:

1) «*Most shameful this burning of Habelschwert by way of mere bravura*» /самое постыдное в этом поджоге Хабельшверта в том, что это было сделано для демонстрации характера/ (Carlyle, 1858: 664).

2) «*Listening to a lady amateur skylark it, up and down, through the finest bravura of Rossini or Mozart*» /*Слушая как леди играла, брала то высокий тон, то низкий, играла лучшую бравуру Россини и Моцарта*/ (Irving, 2009: 345).

Однако степень семантической ассимиляции нельзя назвать низкой, поскольку слово стало употребляться не только как существительное, но и как прилагательное *bravuraish* с помощью исконного суффикса *-ish* и получило самостоятельное значение, что является свидетельством высокой ассимиляции слова.

Текстуальная функция итальянских заимствований придает языку новизну, привлекает внимание читателя и передает информацию в более динамичной форме.

Так, например, лексемы *corso* и *piazza* служат для описания итальянской местности, а для описания итальянской аристократии используются такие заимствования как *contessa*, *marchesa* или *principessa*. Итальянские хранители порядка описываются в терминах *carabiniere*, *questura* или *sbirro*. Новизна заимствований придает языку большую выразительность и придает тексту определенный динамизм.

Следует отметить, что каждая из семантических функций может повлиять на развитие обоих компонентов. Однако влияние компонентов друг на друга осуществляется только напрямую (рис.4)

Рис. 4



Различные способы ассимиляции могут потенциально взаимодействовать на уровне первичной и вторичной ассимиляции. Между конкретными способами ассимиляции может возникать как горизонтальная, так и вертикальная связь: вторичная ассимиляция на уровне семантики может сочетаться с первичной ассимиляцией фонетического компонента и, соответственно, различные типы фонетической и семантической ассимиляций оказывают взаимное влияние. Вторичная ассимиляция, которая выражается, как правило, в форме гипонимии и полисемии (ассимиляция семантического компонента) и/или наличием нескольких вариантов произношения (фонетическая ассимиляция), является более редким явлением, чем ассимиляция первичного характера. На вторичной стадии степень ассимиляции по семантическому признаку определяет его процесс фонетической ассимиляции, в том плане, что слово, встречающееся в большем количестве контекстов и получившее собственное

коннотативное значение, воспринимается ввиду психологических и когнитивных причин как в большей степени принадлежащее системе языка-реципиента.

Примером может служить заимствование *abone*, которое претерпело изменения на уровне морфологии, утратив маркер глагольности, характерный для итальянского языка –age⁵. Семантика заимствования в английском языке в корне отличается от семантики слова в итальянском: глагол *abbonare* можно перевести как «приобрести кому-либо абонемент», «высчитать из долга» или, в переносном значении, «закрывать на что-либо глаза», тогда как в OED зафиксированы значения «дать созреть» и «поддерживать». Более того, уже в английском языке лексема становится полисемичной независимо от итальянского этимона. На уровне фонетики происходит сокращение геминаты, ит. /abbo'nare/, передвижение ударения с предпоследнего слога на гласную корня, что характерно для английского языка. В данном случае, одному принципу ассимиляции в семантическом плане отвечает комбинация изменений фонетического характера. Количество фонетических изменений, позволившее лексеме ассимилироваться в английском языке, а также развитие значения, связанного с итальянским только поверхностно, позволяют определить степень ассимиляции, как высокую.

Взаимозависимость семантического и фонетического компонентов не является односторонней, поскольку те же когнитивные и психологические причины, отчасти обусловленные наличием альтернативных способов произношения, приводят к использованию слова в новых для него контекстах и приобретению им дополнительных коннотаций и развитию новых значений.

Примером представлено заимствование *virtu*, англ. /'vɜ:tu:/, тогда как в ит. слово имеет фонетический облик /virtù/. Данная лексема в английском языке обладает довольно широкой семантикой. В качестве первого значения данная лексема употребляется С. Футом:

*«Virtù to such a Height is grown, / All Artists are encourag'd—but our own»
Интерес стал настолько велик, что все художники были приглашены к участию,
кроме наших собственных / (Foote, 1752: 35).*

Однако в английском языке заимствование также приобретает переносное значение, которое в данном случае отмечается в словаре как персонификация. В частности рассматриваемое заимствование употребляется в качестве персонификации Поупом:

«Her Children /Who study Shakespeare at the Inns of Court, /Impale a Glow-worm, or Vertù profess» /Ее дети, (которые изучали Шекспира в Судебных иннах) Гасили Светляка и стremились к Vertù / (Pope, <http://ebooks.adelaide.edu.au/p/pope/alexander/dunciad/>).

Другое значение – «человек, обладающий вкусом» встречается в «Томе Джонсе» Фильдинга:

«They may be called Men of Wisdom and Vertù (take heed you do not read Virtue) /Их можно было назвать людьми большой мудрости и вкуса (обратите внимание, что не добродетели) / (Fielding, 1996: 353).

⁵ Sorge P. Guida all'italiano corretto. Roma : Tascabili Economici Newton, 1996.

На данном примере можно наблюдать использование двух семантических функций: текстуальную и межличностную. Автор использует заимствование для создания игры слов и привлечения внимания к определенной информации в тексте. Кроме того, данная лексема получает новые значения, семантическую связь которых с итальянским этимологом провести довольно непросто. К таким значениям относится «произведение искусства», такой смысл вкладывает в данную лексему У. Теккерей в «Ярмарке Тщеславия»:

«*Bareacres Castle was theirs, with all its costly pictures, furniture, and articles of vertu*» (1848) /*Замок Бэеакрс был их со всеми его дорогими картинами, мебелью и произведениями искусства*/ (Thackeray, 2003: 151).

Еще одно значение, выделенное в OED – «наследственные яркие качества»⁶. Данное значение можно встретить в произведении американского поэта Паунда уже в середине XX в.:

«*In the light of light is the virtù*» /*В свете света стоят унаследованные качества*/ (Pound, 1985: 274).

Процесс первичной ассимиляции лексики представляется не менее комплексным, чем процесс вторичной ассимиляции. Данная стадия является обязательной для всех заимствований, в отличие от вторичной. Способ первичной фонетической ассимиляции позволяет слову сохранить прежнюю семантику, поскольку, сохраняя фонетический облик, близкий к произношению этимона, слово продолжает выполнять в первую очередь, идейную функцию. Оно сохраняет национальный колорит и воспринимается носителями языка как заимствование, цель которого заключается в обозначении исключительно чужой реалии.

Таким образом, степень ассимиляции одного из рассматриваемых аспектов зависит во многом от степени ассимиляции другого. Для первичной ассимиляции типично сочетание различных способов. Вторичная ассимиляция действует по такой же схеме взаимной зависимости, однако представляет собой более комплексный процесс.

В заключении приводятся основные результаты и выводы из проведенного исследования:

1. Выделение периодов заимствований представляется необходимым для выявления областей заимствования и проведения тематической классификации заимствованной лексики. Спектр областей заимствований довольно широк и варьируется в зависимости от исторического периода. В исторической перспективе мы выделяем наиболее насыщенные периоды динамики итальянских заимствований: эпоха правления Елизаветы; возрождение Гранд Тура; период произведений романтиков и начало 20-ого века. Как основные тематические области итальянских заимствований можно отметить:

- искусство:
 - музыка
 - развлечения

⁶ Simpson J., Weiner E. S. OED, Second edition, 1989; online version November 2010, <<http://oed.com:80/Entry/223828>>

- архитектура
- театр
- кулинарное искусство
- торговля и финансы;
- криминальная сфера.

Процесс заимствования в данных областях был непрерывным, однако в наиболее насыщенные периоды заимствований лексический состав английского языка пополнялся заимствованиями в первую очередь через данные области.

2. В результате исследования была выдвинута классификация по семантическому признаку, и на ее основе были составлены схемы взаимного влияния семантического и фонетического компонентов в процессе ассимиляции.

С учетом фактора связанности семантики заимствования на разных этапах ассимиляции со значением слова в рамках лингвистической системы языка-реципиента нами предложена следующая классификация.

- идентичность значений;
- деформация значения на денотативном уровне:
 - расширение значения;
 - сужение значения;
- деформация значения на коннотативном уровне;
- утрата связи со значением исконного слова

3. Развитие фонетического компонента можно представить следующим образом:

- различие в фонетических системах языка-донора и языка-реципиента:
- отсутствие звука в фонетике языка-реципиента приводит к замене близким по звучанию звуком:
 - замещение ударных гласных (замена /à, è, ì, ò, ù/ близкими по звучанию английскими звуками /æ, ε, i, v, u/);
 - замещение безударных гласных (замена /e/ и /o/ дифтонгами);
 - замещение согласных звуков, нехарактерных для английского языка, таких как палатальный согласный /ʎ/, либо палатально-назальный звук /п/, либо глухая зубная аффриката /ts/, либо глухая альвеолярная аффриката/dz/ ближайшими согласными звуками английской фонетической системы;
 - замещение фонемой, не имеющей общих характеристик с чужой английскому языку итальянской фонемой (произношение звука /r/);
- различие в системе постановки ударения:
 - изменение ударения;
- различие в правилах произношения в зависимости от окружения звука:
 - гласные (ассимиляция гласного звука /u/);
 - сокращение произношения геминаты;

- чередование слогов с долгими и короткими гласными (гласные в безударных слогах замещаются центральным и полузакрытым звуком /ə/, / / в положение между взрывной и плавной, взрывной и носовой, двумя плавными, носовой и плавной согласными);
- использование звука /ə/ перед /t/ в интервокальной позиции – наличие полугласной позволяет перейти от открытой или закрытой гласной к сонорному звуку /t/;
- влияние графической формы на произношение слова:

Помимо лингвистических причин на процесс ассимиляции оказывают влияние экстралингвистические причины:

- стремление адаптировать слово для привычной носителям языка фонетической системы;
- стремление передать национальный колорит заимствования.

Экстралингвистические причины обуславливают сущность лингвистических причин. Так, для уподобления заимствования исконным словом в системе языка-реципиента меняется ударения, а для воспроизведения национального колорита чуждые для фонетической системы звуки воспроизводятся с помощью ближайших к ним по звучанию звуками.

4. В ходе исследования распределение итальянских заимствований по семантическим функциям составило: 37% рассмотренных нами заимствований выполняют идейную функцию, 21% осуществляет межличностную функцию и 42% могут реализовывать текстуальную функцию. Следует отметить, что такая статистика объясняется тем фактом, что одно заимствование может выполнять одновременно несколько функций. Причем большинство заимствований совмещают идейную, либо межличностную функцию с текстуальной.

Процесс ассимиляции слов, выполняющих идейную функцию, во многом зависит от исторических и социальных причин, тогда как на лексемы, осуществляющие межличностную функцию, влияют, в первую очередь, психологические и когнитивные причины. Для текстуальной функции ключевую роль играют причины психологического характера.

В ходе данного исследования нами выявлено, что для слов с более высокой степенью семантической ассимиляции характерно наличие фонетической ассимиляции несколькими способами одновременно. Однако отметим, что в проанализированных нами заимствованиях, в наличии имеются в основном признаки первичной фонетической ассимиляции, при том, что семантическая ассимиляция часто переходит на вторичную стадию. Такая диспропорция в ассимиляции компонентов обуславливается влиянием семантической функции, осуществляемой данным словом.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. Степанян С. Роль и место итальянских заимствований в словарном составе английского языка // Ռոմանագերմանական լեզվաբանության հիմնախնդիրները: Երևան, «Լինգվա» հրատ., 2010 թ., էջ 286-293.
2. Степанян С. Семантическая и функциональная характеристика итальянских иностранных слов в английском языке // Լեզու և կրթություն: Երևան, «Զանգակ-97» հրատ., 2010 թ., էջ 65-70
3. Степанян С. Эволюция семантического и фонетического компонентов в процессе ассимиляции заимствованной лексики // Օտար լեզուները բարձրագույն դպրոցում, N12: Երևան, ԵՊՀ հրատ., 2011թ., էջ 203-212.

Սոֆյա Ալբերտի Մտեփանյան

Իտալական փոխառությունների իմաստաբանական և հնչյունաբանական փոփոխությունները

Ժ.02.07 - «Գերմանական լեզուներ» մասնագիտությամբ քանասիրական գիտությունների թեկնածուի գիտական աստիճանի հայցման ատենախոսության

Ամփոփում

Ատենախոսության **հիմնական նպատակն** է վեր հանել անգլերենում իտալական ծագում ունեցող օտար բառապաշարի առնմանման սկզբունքները և եղանակները իմաստաբանական և հնչյունաբանական տեսանկյուններից: Հնարավոր սպառնիչ վերլուծության համար աշխատանքում կարևորվում է առնմանման փուլերի և մակարդակների որոշարկումը, լեզուների փոխազդեցությունը այս կամ այն պատմական ժամանակաշրջանում: Քննության են առնվում փոխառման դաշտերի առանձնահատկությունները:

Այս նպատակին հասնելու համար առաջադրվում են հետևյալ **խնդիրները**

- ուսումնասիրել հնչյունաբանական առնմանման սկզբունքները,
- ուսումնասիրել իմաստաբանական առնմանման սկզբունքները,
- գատորոշել առնմանման փուլերը պատմական տեսանկյունից:

Հետազոտության թեմայի **արդիականությունը** պայմանավորված է ներկայիս այն իրողությամբ, որ անգլերենը, կատարելով միջազգային հաղորդակցության լեզվի գործառույթ, նորանոր օտար ծագում ունեցող բառեր է ներառում իր բառապաշարի մեջ, և այդ միավորներից շատերը ամրակայվում են անգլերենի բառային ֆոնդում՝ ըստ էության այդ լեզուն դարձնելով յուրօրինակ լեզու-հասցեատեր:

Իտալերենի և անգլերենի փոխհարստացման գործընթացը հասկանալու համար անհրաժեշտություն է ծագում անդրադառնալու այդ լեզուների փոխազդեցության պատմությանը, որն էլ հնարավորություն է տալիս պատկերացնելու ժամանակակից փուլում արդիական միտումները:

Ատենախոսական աշխատանքի **գիտական նորույթը** ապահովվում է իմաստաբանական և հնչյունաբանական չափանիշների հիման վրա տեղի ունեցող առնմանման փուլերի և անգլերենի բառակազմում տեղ գտած իտալական ծագում ունեցող փոխառյալ բառերի առնմանման առանձնահատկությունների մանրամասն քննությամբ՝ սկսած փոխառման ամենավաղ շրջանից մինչ ժամանակակից փուլը: Նոր է նաև բառարանագիտական աղբյուրների քննությունից նախկինում դուրս մնացած

միավորների իմաստաբանական և հնչյունաբանական տարբերի փոխներգործման վերլուծությունը, ինչպես նաև գեղարվեստական գրականության և բրիտանական ու ամերիկյան լեզվական կորպուսների նյութի հիման վրա առնմանման գործընթացի համալիր քննությունը: Ընդ որում մատնանշված միավորներից յուրաքանչյուրը առնմանման գործընթացում ազդում է մնացածների վրա և ենթարկվում դրանց յուրահատկություններին: Նշյալ միավորներից բացի՝ առանձին միավորների փոխներգործման վրա ազդեցություն ունեն Հալիդեյի կողմից զատորոշված իմաստաբանական գործառույթները: Առնմանման գործընթացի ժամանակ տեղի ունեցող փոխներգործումը որոշվում է նաև այլ գործոններով, որոնք թերևս կարող են կրել սոցիալական, պատմական, ճանաչողական և հոգեբանական բնույթ:

Սույն մոտեցումը լույս է սփռում բառի տարբեր կողմերի փոխներգործման գործընթացի վրա, ընդ որում հետազոտության են ենթարկվում ոչ միայն լոկ լեզվական, այլ նաև մի շարք արտալեզվական գործոններ, որոնք այս կամ այն կերպ իրենց ազդեցությունն են թողնում փոխառման բնյութի և ընթացքի վրա:

Թեկնածուական աշխատանքի **տեսական արժեքը** պայմանավորված է որոշակի լեզվական նյութի վերլուծությունից ստացված տվյալների առկայությամբ, քանզի դրանք հնարավորություն են ընձեռում ընդհանրացնել և համակարգել իտալական բառայինների փոխառման պատճառները անգլերենում և դրանց առնմանման գործընթացը դոնոր լեզվում: Տվյալ հետազոտությունը հնարավորություն է տալիս մանրամասն ուսումնասիրության ենթարկել տարբեր բաղադրիչների /մասնավորապես իմաստաբանական և հնչյունաբանական/ փոխներգործության մեխանիզմները անգլերենում օտար ծագում ունեցող բառայինների առնմանման գործընթացում: Հետազոտության արդյունքները մեծացնում են փոխներգործող լեզուների կառուցվածքային նմանությունների ու տարբերությունների՝ փոխառման գործընթացի վրա թողած ազդեցության վերաբերյալ առկա պատկերացումները՝ այդպիսով որոշակի ներդրում ունենալով լեզվաբանական այնպիսի կարևոր գիտաճյուղի մեջ, ինչպիսին է լեզվի զարգացման պատմությունը:

Աշխատանքի **գործնական արժեքը** գլխավորապես պայմանավորված է լեզվի պատմության և բառագիտության դասավանդման ընթացքում հետազոտվող նյութի կիրառմամբ: Այն կարող է նաև աղբյուր դառնալ համապատասխան գիտական դաշտում այլ աշխատանքների համար:

Sophia Stepanyan

Semantic and Phonetic Changes of Italian Borrowings in English

10.02.07 - specialization: “Germanic Languages”

Candidate of Philological Sciences (Ph.D.)

Summary

The **main goal** of the dissertation is to investigate principles and ways of assimilation of borrowed foreign lexis of Italian origin in English from the perspective of two components: semantic and phonetic. For an exhaustive analysis it seems requisite to point out the phases and levels of assimilation, define basic periods in the history of language interaction, alongside with the features of interactional spheres.

The attainment of the set goal is related to the solution of the following specific **objectives**:

- Investigation of the principles of phonetic assimilation;
- Investigation of the principles of semantic assimilation;
- Diachronic segmentation of stages of assimilation;
- Elucidation of interconnection between the assimilation processes of phonetic and semantic components.

The **topicality** of the present investigation is largely determined by the significance of emerging tendency of investigating borrowings since the English language, being the language of international communication, absorbs foreign vocabulary to later become part of its word stock. Aware of the prominence of lexis when studying the language and culture of a linguistic community, the research intends to study Italian borrowings with the scientific aim of evaluating their treatment and of defining the linguistic influence Italian have had on the English language and its culture.

For a better insight into the current phase, it is of foremost importance to analyze the history of language interaction which allows defining major tendencies of the present phase.

The **academic novelty** of the research is determined by the scrutiny of assimilation stages based upon semantic and phonetic criteria, as well as the assimilations of Italian borrowings in English word stock from its earliest stage up to date. The research pioneers in performing an analysis of the correlation of semantic and phonetic components on material previously excluded from lexicographic sources. Moreover, assimilation has been intricately analyzed on the basis of fiction and BrE and AmE language corpora.

Nevertheless, each of the exemplified components in the process of assimilation influences the other components, thus subjecting itself to the specificities of other components. Aside from given components, semantic functions, maintained by Halliday, influence the correlation of separate components. The research aims at explaining the appliance of these semantic functions - mental, interpersonal and textual-

to the analysis of borrowings. The system and process of the influence of the semantic functions on the phonetic and semantic components is explained and presented schematically. The process of reciprocal influence of the phonetic and semantic components is also depicted. The distinguished disproportion is enlightened like an essential of assimilation of components. It is established that the given disproportion is determined by the influence of the semantic function of the word.

Correlation in the process of assimilation is also determined by various factors of social, historical, cognitive, and psychological character.

The approach provided reveals the essence of intricateness of the correlation of various aspects of a word assuming not only linguistic, but also extralinguistic factors involved in the process of correlation.

The theoretical value of the research paper is primarily determined by the acquired data, based upon concrete linguistic material. These data allow further generalization and systematization of the causes of borrowed Italian lexemes in the English language, as well as the process of assimilation in the source language. Furthermore, present investigation casts light on detailed research of componential influence mechanisms - particularly semantic and phonetic- upon the assimilation of foreign lexemes in the English language.

The outcomes augment insights in attendance as to the similarities and distinctions of the structures of languages in contact upon the process of borrowing, thus contributing to such important linguistic discipline as the history of language.

The practical value of the work entails the possibility of applying the materials for teaching courses in the history of language, lexicology, as well as using it as a source for other scientific endeavors.